

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



**Comparación del lenguaje periodístico en la prensa en español en la
frontera de B. C.**

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

Mercedes Lobo Rivas

Mexicali, Baja California, junio del 2017

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES



Comparación del lenguaje periodístico en la prensa en español en la frontera de B. C.


Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

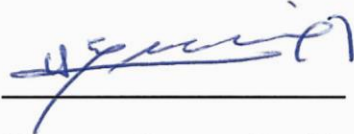
Presenta

Mercedes Lobo Rivas

Aprobado por:


Dr. Rafael Saldívar Arreola
Director del trabajo terminal


Dr. Álvaro Rábago Tánori
Codirector del trabajo terminal


Dra. Eleonora Lozano Bachioqui
Lector del trabajo terminal

Mexicali, Baja California, junio del 2017

Índice

Dedicatoria.....	6
Agradecimientos	7
Índice de tablas	5
Índice de figuras	6
Resumen	7
1. Introducción	8
1.1 Antecedentes	10
1.2 Planteamiento del problema.....	14
1.3 Objetivos	16
1.3.1 Objetivo General.....	16
1.3.2 Objetivos específicos	16
1.4 Justificación	17
2. Marco Teórico	19
2.1 Lengua	19
2.1.1 Lenguas en contacto	20
2.2 Anglicismos	22
2.2.1 Préstamos lingüísticos	25
2.2.2 Los calcos	25
2.2.3 Los préstamos léxicos	26
2.2.4 Prestamos Semánticos	26
2.3 Lenguaje Periodístico	26
2.4 Lingüística de corpus	27
2.4.1 Tipos de corpus	28
2.4.2 Palabras clave	29
3. Metodología	31
4. Resultados del proyecto	37
4.1 Análisis	40
4.1.1 Préstamos léxicos.....	41
4.1.2 Préstamos semánticos	44
4.1.3 Calcos	45
5. Conclusiones	52

Referencias	54
Anexos	56
Anexo 1: Tabla de préstamos léxicos no adaptados	56
Anexo 2: Tabla de Calcos	69

Índice de tablas

Tabla 1. Tipos de corpora	28
Tabla 2. Palabras clave	29
Tabla 3. Periódicos preliminares	31
Tabla 4. Periódicos finales.....	33
Tabla 5. Resultados por periódico	34
Tabla 6. Préstamos léxicos no adaptados	41
Tabla 7. Préstamos semánticos	44
Tabla 8. Calcos	46

Índice de figuras

Figura 1. Préstamos léxicos no adaptados	43
Figura 2. Calcos	48
Figura 3. Anglicismos.....	49
Figura 4. Frecuencia de los anglicismos por categorías	50
Figura 5. Frecuencia de los anglicismos	51

Resumen

La presente investigación busca identificar la influencia del idioma inglés en el lenguaje utilizado por la prensa escrita en Baja California. Específicamente se revisa la adopción de elementos léxicos (anglicismos).

Por medio de un corpus conformado por periódicos publicados en el estado de Baja California, se identifican términos (préstamos y calcos), se analiza su uso y frecuencia. Los resultados obtenidos ofrecen una visión que permite conocer mejor los mecanismos a través de los cuales la lengua española se transforma.

La razón por la que se considera que este trabajo es importante es por la influencia que el idioma inglés tiene actualmente en el mundo, y principalmente sobre el español que se habla en México, y más aún en la frontera norte. Es interesante además por la influencia que el propio lenguaje periodístico tiene sobre el habla común de una determinada región.

Palabras Clave: anglicismos, lenguaje periodístico, corpus, Baja California.